

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И УПРАВЛЕНИЯ»

Департамент иностранных языков и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

Международной академии бизнеса и
управления

Е.В. Добренькова
«21» марта 2024 г.

ОДОБРЕНО

Учёным советом

Международной академии бизнеса и
управления

(протокол № 5 от «14» марта 2024 г.)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

«ОСНОВЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки: 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосудар-
ственных отношений»

Уровень специалитета

Набор
2024 г.

Автор:

Ю.А. Кузнецова, преподаватель департамента иностранных языков и перевода

Ответственный за выпуск:

С.В. Шермазанова, руководитель департамента иностранных языков и перевода, кандидат социологических наук, доцент

Программа одобрена на заседании Департамента иностранных языков и перевода (протокол от «12» марта 2024 г. № 4)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины
2. Планируемые результаты обучения
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
4. Объем дисциплины. Распределение объема дисциплины по видам работ
5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся
7. Материалы оценивания результатов обучения по дисциплине
8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы и иных источников
9. Материально-техническое обеспечение

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью изучения факультативной учебной дисциплины ФТД.01 «Основы синхронного перевода» является приобретение обучающимися практических знаний, умений и навыков для формирования компетенции ПК-1 «Способность осуществлять устный сопроводительный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода».

Необходимость (актуальность) изучения учебной дисциплины в рамках основной профессиональной образовательной программы по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» обусловлена необходимостью познакомить студентов с основными понятиями и категориями синхронного перевода, сформировать умения и навыки специалистов, способных обеспечивать высококачественный устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки на международных конференциях по широким вопросам политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Задачи освоения учебной дисциплины:

практические:

- сообщение знаний, формирование умений и привитие навыков, относящихся к собственно переводческой деятельности в ходе проведения международных конференций;

образовательные:

- углубление эрудиции и подготовка к деятельности на рынке переводческих услуг;

воспитательные:

- формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, привитие им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование результатов обучения, представленных в таблице 1.

Таблица 1

Результаты обучения,
соотнесенные с общими результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенции	Код компетенции	Результаты освоения (наименование компетенции)	Код и наименование индикатора достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
---	-----------------	--	--	---

Коммуникация	ПК-1	Способен осуществлять устный сопроводительный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<p>ПК-1.1. Соблюдает нормы профессиональной этики переводчика</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах; 2. историко-культурные и географические достопримечательности региона. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; 2. использовать принятые нормы поведения и национального этикета; 3. ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур; 4. распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; 2. навыком применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
			<p>ПК-1.2. Ориентируется в различных информационных источниках</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. методику самостоятельного осуществления ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, включая электронные базы дан-

			<p>ных;</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; 3. алгоритм сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, 2. осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком внедрения в предметную область перевода на основе поиска профессиональной информации в источниках; 2. стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке. 	
			<p>ПК-1.3. Осуществляет устный межъязыковой перевод</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. правила порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; 2. основы делового общения; 3. основы общей теории и практики перевода.

				<p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи; 2. распознавать экстралингвистическую информацию, а также невербальные средства общения (мика, жесты), принятые в иноязычных культурах; 3. проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; 4. применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. устойчивыми навыками порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; 2. навыком осуществления устного перевода с одного языка на другой.
--	--	--	--	--

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Изучение дисциплины ФТД.01 «Основы синхронного перевода» изучается в 9 семестре и опирается на знания, навыки и умения, получаемые студентами в ходе изучения общефилологических, социально-экономических дисциплин «Гуманитарного, социального и экономического цикла», «Информационно-аналитического цикла» и ряда дисциплин «Профессионального цикла», а именно: «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» (8-9 семестры), «Теория перевода» (7-8 семестры), «Практический курс перевода первого иностранного языка» (5-8 семестры), «Практикум: современные международные многосторонние институты» (7 семестр), «Мировая интеграция и международные организации»

(6 семестр), «Теория межкультурной коммуникации» (3 семестр), «Дипломатический этикет и протокол» (3 семестр).

2. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 2 зачетных единицы (ЗЕ), 108 академических часов.

Таблица 2.1

Распределение объема дисциплины по видам работ по очной форме обучения

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам	
		1	2
Контактная (аудиторная) работа обучающихся с преподавателем	72	72	-
в том числе			
Лекции (Л)	12	12	-
Семинары (С)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	24	24	-
Самостоятельная работа обучающихся	34	34	-
Контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	-
Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации, кол-во часов		Зачет	

Таблица 2.2

Распределение объема дисциплины по видам работ по очно-заочной форме обучения

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам	
		1	2
Контактная (аудиторная) работа обучающихся с преподавателем	72	72	-
в том числе			
Лекции (Л)	-	-	-
Семинары (С)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	6	6	-
Самостоятельная работа обучающихся	64	64	-
Контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	-
Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации, кол-во часов		Зачет	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

5.1. Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий

Таблица 3.1

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
(очная форма обучения)

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.						Самостоятельная работа (ч)	Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)			
			Лекции (ч)	Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Самостоятельная работа (ч)				
1	2	3	все-го	ПП	всего		ПП	8	9	10
1	Тема 1. Особенности синхронного перевода (СП), его теоретические и психологические модели.	12	4		4			4	О, Т, Д	П Р - 1.1 - П Р 1.3

¹ Формы текущего контроля успеваемости: курсовые работы (КР), контрольные работы (К), опрос (О), тестирование (Т), коллоквиум (Кол), эссе (Эс), реферат (Реф), диспут (Д) и др.

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
2	<p>Тема 2. Формирование навыков и умений воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видео-записи). Текст: Вопрос о национальном опыте в области народонаселения. <i>National Experience with Population Issues.</i></p>	6	2		2			2	О, Т, Д, К	П Р - 1.1 – П Р 1.3
3	<p>Тема 3. Формирование способности владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка. Текст: <i>Реклама (интервью с К. Костиным, руководителем рекламной службы банка). Advertising (Interview with K. Kostin, Head of the Advertising Department of a Bank)</i></p>	12	2		4		2	4	О, Т, Д	П Р - 1.1 – П Р 1.3

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)	Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Контроль самостоятельной работы (КСР)				
1	2	3	все-го	ПП	всего	ПП	8	9	10	11
4	Тема 4. Формирование способности быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. Текст: Интервью с М. Швидким, председателем ВГТРК. <i>Interview with M. Shvidkoi, Chairman of VGTRK.</i>	6	2		2			2	О, Т, Д, К	П Р - 1.1 – П Р 1.3
5	Тема 5. Формирование навыков синхронного перевода Текст: Интервью с Викторией Федоровой. <i>Interview with Viktoria Fyodorova.</i>	18	6		6			6	О, Т, Д	П Р - 1.1 – П Р 1.3
6	Тема 6. Синтаксические трансформации при синхронном переводе с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ.	18	6		6			6	О, Т, Д	П Р - 1.1 – П Р 1.3
	Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации		Зачет							
	Всего по дисциплине	72	12		24		2	34		

Таблица 3.2

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
(очно-заочная форма обучения)

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ² , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
12	13	14	все-го	ПП	17	18	19	20	21	22
1	Тема 1. Особенности синхронного перевода (СП), его теоретические и психологические модели.	12						12	О, Т, Д	П Р - 1.1 – П Р 1.3
2	Тема 2. Формирование навыков и умений воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видео-записи). <i>Текст: Вопрос о национальном опыте в области народонаселения. National Experience with Population Issues.</i>	6						6	О, Т, Д, К	П Р - 1.1 – П Р 1.3

² Формы текущего контроля успеваемости: курсовые работы (КР), контрольные работы (К), опрос (О), тестирование (Т), коллоквиум (Кол), эссе (Эс), реферат (Реф), диспут (Д) и др.

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, ² промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
3	<p>Тема 3. Формирование способности владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка. Текст: <i>Реклама (интервью с К. Костиным, руководителем рекламной службы банка). Advertising (Interview with K. Kostin, Head of the Advertising Department of a Bank)</i></p>	12					2	10	О, Т, Д	П Р - 1.1 – П Р 1.3
4	<p>Тема 4. Формирование способности быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. Текст: Интервью с М. Швидким, председателем ВГТРК. <i>Interview with M. Shvidkoi, Chairman of VGTRK.</i></p>	6						6	О, Т, Д, К	П Р - 1.1 – П Р 1.3
5	<p>Тема 5. Формирование навыков синхронного перевода Текст: Интервью с Викторией Федоровой. <i>Interview with Viktoria Fyodorova.</i></p>	18			4			14	О, Т, Д	П Р - 1.1 – П Р 1.3

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)	Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)						
12	13	14	все-го	ПП	17	18	19	20	21	22
6	Тема 6. Синтаксические трансформации при синхронном переводе с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ.	18			2			16	О, Т, Д	П Р - 1.1 – П Р 1.3
	Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации		Зачет							
	Всего по дисциплине	72			6		2	64		

5.2. Содержание дисциплины и рекомендации по изучению тем

ПЛАН № 1

проведения занятия № ___

по учебной дисциплине: «Основы синхронного перевода (первый иностранный язык)»

Тема: Формирование навыков и умений воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

Метод: практическое занятие.

Учебно-познавательные и воспитательные цели: Закрепление знаний о структурно-композиционных, стилистических и экспрессивных особенностях публичных выступлений; о необходимом наборе речевых клише. Привитие способности свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; осуществлять смысловую группировку тек-

ста и вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания. Развитие навыков восприятия на слух аутентичной речи.

Учебная группа (курс) гр. 1, 5 курс _____

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература:
- наглядные пособия: _____
- технические средства обучения: магнитофон, компьютер, телевизор, лингафонный кабинет с гарнитурой и пультами для преподавателя и студентов.

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

Контроль выполнения домашнего задания:
прослушивание записи на бумажном носителе 5-минутных новостей с Интернет-сайтов “BBC World News”, “CNN News” групповое обсуждение тематики предложенного сообщения.

2. Обсуждение теоретических аспектов перевода:

- устный синхронный перевод как вид речевой деятельности;
- сходство и различие устного последовательного и синхронного перевода

3. Развитие навыков синхронного перевода: синхронный перевод устного речевого произведения с английского языка на русский.

Тематика текстов:

- Вопрос о национальном опыте в области народонаселения. *National Experience with Population Issues*. (Текст 20)

4. Подведение итогов занятия, анализ переводческих решений, выставление оценок, разбор характерных ошибок, индивидуальные рекомендации.

5. **Задание на самостоятельную работу:**

- записать на бумажном носителе 5-минутные новости с Интернет-сайтов “BBC World News”, “CNN News”;
- выучить предлагаемые преподавателем речевые клише;
- изучить тематику и лексику текста, который будет необходимо переводить на следующем занятии.

Преподаватель _____ кафедры _____

(подпись, фамилия)

" _____ " _____ 20... г.

ПЛАН № 2

проведения занятия № _____

по учебной дисциплине: «Основы синхронного перевода (первый иностранный язык)»

Тема: Формирование способности владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

Метод: практическое занятие.

Учебно-познавательные и воспитательные цели: Закрепление знаний об основных способах достижения эквивалентности в устном переводе; структурно-композиционных, стилистических и экспрессивных особенностях публичных выступлений; необходимом наборе речевых клише. Привитие способности свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; переводить эмоционально окрашенные устные речевые произведения; осуществлять смысловую группировку текста и вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания. Развитие навыков восприятия на слух аутентичной речи; порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

Учебная группа (курс) гр. 1, 5 курс _____

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература:
- наглядные пособия: _____
- технические средства обучения: магнитофон, компьютер, телевизор, лингафонный кабинет с гарнитурой и пультами для преподавателя и студентов.

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. Контроль выполнения домашнего задания:
прослушивание записи на бумажном носителе 5-минутных новостей с Интернет-сайтов “BBC World News”, “CNN News”, групповое обсуждение тематики предложенного сообщения.
2. Обсуждение теоретических аспектов перевода:
 - структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности публичных выступлений;
 - понятие речевых клише и штампов.
3. Развитие навыков синхронного перевода: синхронный перевод устного речевого произведения с английского языка на русский.
Тематика текстов:
 - Реклама (интервью с К. Костиным, руководителем рекламной службы банка). *Advertising (Interview with K. Kostin, Head of the Advertising Department of a Bank)* (Текст 21)
4. Подведение итогов занятия, анализ переводческих решений, выставление оценок, разбор характерных ошибок, индивидуальные рекомендации.
5. **Задание на самостоятельную работу:**
 - записать на бумажном носителе 5-минутные новости с Интернет-сайта “BBC news”;
 - выучить предлагаемые преподавателем речевые клише;
 - изучить тематику и лексику текста, который будет необходимо переводить на следующем занятии.

Преподаватель
ры _____

кафед-

(подпись, фамилия)

" _____ " _____ 20... г.

ПЛАН № 3

проведения занятия № ____

по учебной дисциплине: «Основы синхронного перевода (первый иностранный язык)»

Тема: Формирование способности быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.

Метод: практическое занятие.

Учебно-познавательные и воспитательные цели: Закрепление знаний об особенностях синхронного перевода, методах и приемах перевода, коммуникативно-прагматическом аспекте перевода; теоретических и психологических моделях синхронного перевода. Привитие способности осуществлять одновременное слушание и порождение речи на базе механизма переключения внимания и вероятностного прогнозирования; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. Развитие навыков быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; коррекции ошибок в процессе дальнейшего перевода.

Учебная группа (курс) гр. 1, 5 курс _____

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература:
- наглядные пособия: _____
- технические средства обучения: магнитофон, компьютер, телевизор, лингафонный кабинет с гарнитурой и пультами для преподавателя и студентов.

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. Контроль выполнения домашнего задания:
прослушивание записи на бумажном носителе 5-минутных новостей с Интернет-сайтов “BBC World News”, “CNN News”, групповое обсуждение тематики предложенного сообщения.
2. Обсуждение теоретических аспектов перевода:
 - смысловые опорные пункты сложного высказывания;
 - роль ситуации в синхронном переводе.
3. Развитие навыков синхронного перевода: синхронный перевод устного речевого произведения с английского языка на русский.

Тематика текстов:

- Интервью с М. Швидким, председателем ВГТРК. *Interview with M. Shvidkoi, Chairman of VGTRK.* (Текст 22)

4. Подведение итогов занятия, анализ переводческих решений, выставление оценок, разбор характерных ошибок, индивидуальные рекомендации.

5. **Задание на самостоятельную работу:**

- записать на бумажном носителе 5-минутные новости с Интернет-сайта “BBC news”;
- выучить предлагаемые преподавателем речевые клише;

- изучить тематику и лексику текста, который будет необходимо переводить на следующем занятии.

Преподаватель _____ кафедры _____

(подпись, фамилия)

" _____ " _____ 20... г.

ПЛАН № 4

проведения занятия № ____

по учебной дисциплине: «Основы синхронного перевода (первый иностранный язык)»

Тема: Формирование навыков синхронного перевода

Метод: практическое занятие.

Учебно-познавательные и воспитательные цели: Закрепление знаний об особенностях синхронного перевода. Привитие способности осуществлять синхронный перевод. Развитие навыка переводить речевое произведение синхронно.

Учебная группа (курс) гр. 1, 5 курс _____

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература:
- наглядные пособия: _____
- технические средства обучения: магнитофон, компьютер, телевизор, лингафонный кабинет с гарнитурой и пультами для преподавателя и студентов.

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. Контроль выполнения домашнего задания: прослушивание записи на бумажном носителе 5-минутных новостей с Интернет-сайтов “BBC World News”, “CNN News”, групповое обсуждение тематики предложенного сообщения.

2. Обсуждение теоретических аспектов перевода:

- интонация и артикуляция при устном переводе;
- роль фоновых знаний в синхронном переводе.

3. Развитие навыков синхронного перевода: синхронный перевод устного речевого произведения с английского языка на русский.

Тематика текстов:

- Интервью с Викторией Федоровой. *Interview with Viktoria Fyodorova*. (Текст 23)

4. Подведение итогов занятия, анализ переводческих решений, выставление оценок, разбор характерных ошибок, индивидуальные рекомендации.

5. **Задание на самостоятельную работу:**

- записать на бумажном носителе 5-минутные новости с Интернет-сайта “BBC news”;
- выучить предлагаемые преподавателем речевые клише;

- изучить тематику и лексику текста, который будет необходимо переводить на следующем занятии.

Преподаватель
ры _____

кафед-

(подпись, фамилия)

" _____ " _____ 20... г.

Тематика учебных аудио- и видео- материалов:

1. Внешняя и внутренняя политика Российской Федерации, стран изучаемого языка (Великобритании, США, Канады) и стран Евросоюза. Переводческое обеспечение официальных актов – визитов, встреч, переговоров, конференций.

2. Международные политические организации и политические организации стран изучаемого языка.

3. Основные вопросы экономики, права и менеджмента стран изучаемого языка.

4. История и культура стран изучаемого языка, быт, нравы и обычаи народов, говорящих на изучаемом языке.

5. Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.

6. Последние события в политической и социально-экономической сфере.

7. Основные вопросы науки, техники, освещение последних событий сферы потребительского рынка стран изучаемого языка.

Задания студентам на самостоятельную работу

Задания на самостоятельную работу студентов по темам 1-6

Цель задания: Формирование навыков синхронного перевода

Содержание:

- Выпишите из пройденного на занятии текста и выучите предлагаемые преподавателем речевые клише.
- Запишите выпуск 5-минутных новостей на английском языке с Интернет-сайтов BBC World News или CNN News и прослушайте его, определите тематическую принадлежность и сконцентрируйтесь на том, что Вам известно по этой тематике.
- Прослушивая текст по предложениям, переведите их на русский язык. Прослушайте текст полностью, делая необходимые записи, переведите весь текст.
- Прослушайте текст, записывая только прецизионную информацию (цифры, географические названия, названия политических партий и организаций и т.д.).
- Для отработки темпа речи работайте с записью текста. Останавливая текст после каждого предложения, повторяйте за диктором, стараясь воспроиз-

вести то же произношение и тот же темп речи. Прослушивая текст во второй раз, произносите его вместе с диктором, стараясь не отставать.

- В работе над этой темой используйте записи новостных каналов СМИ как на английском, так и на русском языках. Для тренировки выполняйте перевод сначала по предложениям, затем по абзацам. Для контроля используйте запись своего перевода на диктофон.
- Прослушивайте выпуски новостей на английском языке по пятнадцать минут в день. При сложностях в восприятии материала на слух можно предварительно прослушать новости на русском языке.
- При затруднениях с переводом постоянно встречающихся в новостях выражений можно найти российские каналы СМИ по сходной тематике и установить русский эквивалент (это применимо и при проблемах с переводом российских реалий на английский язык).
- Изучите тематику и лексику текста, который будет необходимо переводить на слух на следующем занятии.
- Подготовьте предложения для перевода с русского языка на английский (или наоборот) для группового обсуждения в классе на заданную тематику.
- Проведите дифференциацию внутри синонимичного ряда и объясните на примерах оттенки значений.
- Найдите и подчеркните в газетно-публицистическом тексте переводческие клише.
- Дайте разъяснительные подзаголовки для газетных заголовков, в которых употреблена переводческая реалья.

Рекомендации студентам для развития навыков аудирования и устного перевода:

- Прослушивайте выпуски новостей на английском языке по полчаса в день.
- При сложностях в восприятии аудитивного материала можно предварительно прослушать новости в русском исполнении (они в течение дня примерно одинаковы на западных и вещающих для России станциях).
- При затруднениях с переводом постоянно встречающихся в новостях выражений можно найти российские газеты по сходной тематике и установить русский эквивалент (данное действительно и при проблемах с переводом российских реалий на английский язык).
- Прослушивайте дома тексты общественно-политической тематики (не менее 5 повторений с тем, чтобы заучивать интонационные блоки небольшой протяженности наизусть).

Отчетность: опрос на групповом аудиторном занятии.

Система оценки: пятибалльная.

Источники:

а) обязательные:

б) дополнительные:

в) Интернет-ресурсы:

1. www.bbc.co.uk - BBC World

2. <http://edition.cnn.com/>

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

6.1 Описание образовательных и оценочных технологий, применяемых в учебном процессе, и методические рекомендации преподавателям по их реализации

1. Технология модульного обучения.
2. Информационно-коммуникационные технологии для самостоятельной подготовки к занятиям.
3. Визуализация учебного материала.
4. Технология мониторинга учебных достижений (оценки качества результатов образовательной деятельности студентов).
5. Технология использования электронных учебных и учебно-методических материалов.
6. Технология «Дебаты».
7. Технологии проектной деятельности.
8. Кейс-технология.
9. Технология поиска и отбора информации.
10. Электронное обучение (e-learning).

Реализация *технологии модульного обучения* проводится в соответствии с предлагаемой тематикой практических занятий, состоящей из 8 блоков-модулей по указанным темам в соответствии с избранными на анализ художественными текстами.

При реализации *информационно-коммуникационных технологий* для самостоятельной подготовки к занятиям студенты используют программное обеспечение учебного процесса, а именно:

№ п/п	Наименования программы	Тип программы (расчетная, обучающая, контролирующая)
1.	Macmillan REWARDIn-	Обучающая программа
2.	terN@tive	Обучающая программа по лексике
3.	InterpreterNewWave	Обучающая программа-словарь
4.	QDictionary 1.6	Интернет он-лайн словарь
	Мультитран	

С целью *визуализации учебного материала* на групповых занятиях и при самостоятельной работе при подготовке к ним используются видеоматериалы сайта BBC World News.

Технология *мониторинга учебных достижений* реализуется в ходе текущего контроля знаний студентов, который представляет собой регулярно осуществляемую проверку усвоения учебного материала. Данная оценка предполагает систематичность, непосредственно соответствующую требованиям постоянного и непрерывного мониторинга качества обучения, а также необходимость балльной оценки успеваемости студента.

Семинарские занятия, как правило, проводятся в активном и интерактивном режиме. Оценка знаний, умений и навыков осуществляется на всех практических занятиях по всем формам обучения в соответствии с целями и задачами занятия. Контроль может проводиться в начале, в ходе отработки основной части и в заключительной части занятия.

Контроль, проводимый в начале занятия, имеет целью проверку качества самостоятельной работы студентов по соответствующей теме практического занятия, а также усвоения основных положений ранее пройденного учебного материала, необходимых для усвоения вопросов данного занятия.

Контроль, проводимый в ходе основной части занятия, должен обеспечить проверку не только хода и качества усвоения учебного материала, но и развитие у студентов творческого мышления.

Контроль, проводимый в заключительной части занятия, осуществляется в случаях, когда оценку качества усвоения материала можно дать после его полного изложения.

Планы семинарских занятий предусматривают перечни вопросов к обсуждению, подготовку студентами заданий по видам коммуникативной деятельности и темам занятий, выполнение упражнений.

Технологии использования электронных учебных и учебно-методических материалов, поиска и отбора информации и электронного обучения (e-learning) предполагают применение в ходе проведения занятия учебных пособий с аудиоприложением и Интернет-ресурсов, имеющихся в библиотеке с читальным залом на 64 посадочных места, в электронной библиотеке с 24 рабочими местами, в электронной библиотеке IPR-books, а также в лингафонном кабинете, оснащённом современной аппаратурой и наушниками. Кроме того, 13 учебных аудиторий оснащены мультимедийной аппаратурой. В академии действуют 8 компьютерных классов, в учебном процессе используются 140 персональных компьютеров. К общеакадемической учебной сети, имеющей выход в Интернет, подключены 200 персональных компьютеров. В вузе для хранения и представления доступа к учебной информации используется 3 сервера. Имеется сегмент сети, построенный на беспроводной технологии Wi-Fi. Используемый библиотечный фонд укомплектован как печатными, так и электронными изданиями. В библиотеке МАБиУ функционирует отдел «Электронная библиотека» с читальным залом на 24 посадочных места, которые оборудованы персональными компьютерами. Дополнительными источниками информации для студентов являются ан-

нотированные сборники научно-технической информации, профессиональные журналы и газеты, учебно-методические комплексы и учебно-методические указания, материалы, размещенные в глобальной компьютерной сети. Информационно-методическое обеспечение учебного процесса дополняется различными электронными версиями учебной и методической литературы, программными продуктами. Библиотека Академии подключена к Научной электронной библиотеке «eLibrary.ru» (ЭБС), где предоставляется доступ к электронным версиям журналов, а также к другим электронно-библиотечным системам: «Университетская библиотека ONLINE», «KNIGAFUND.RU», «IQLIB», «BOOK.ru».

В ходе обсуждения художественных произведений применяется *технология «Дебаты»* с целью отбора конкретного варианта при принятии решения. При оценке «правильности» анализа публицистического текста выделяют различные виды ошибок:

- *смысловая ошибка* - полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке;

* *смысловая неточность* - немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки;

* *грамматическая ошибка* - нарушение грамматических норм языка (Несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

- *лексическая (терминологическая) ошибка* - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

* *стилистическая ошибка* - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки;

* *орфографическая ошибка* - приравнивается к 1/5 полной ошибки;

* *пунктуационная ошибка* - приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Примечание: Удачные переводческие решения повышают оценку перевода (+ 1/2).

Технологии проектной деятельности и *Кейс-технология* используются при поиске фоновой информации, необходимой для осуществления перевода. В качестве задания для самостоятельной подготовки преподаватель дает установку на подбор дополнительной информации по теме предстоящего занятия и ее оформление в виде проектов или кейсов с использованием презентаций на различных съемных носителях. Использование так называемых мини-кейсов для разбора конкретных ситуаций на аудиторных занятиях в качестве иллюстративного материала к каким-либо рассматриваемым теоретическим положениям создает благоприятные условия для автономного обучения, формирования умений самостоятельной работы с материалами на иностранном языке, а также для самосовершенствования (в частности, накопления и расширения словарного запаса).

7. МАТЕРИАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Показатели, критерии и шкалы оценивания компетенций

Оценка результатов обучения и уровня сформированности компетенций проводится в ходе мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации с использованием фондов оценочных средств и с применением балльной системы оценки успеваемости обучающихся.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с локальным нормативным актом Академии.

Контроль самостоятельной работы (КСР) – вид контактной внеаудиторной работы обучающихся по образовательной программе. КСР по очной и очно-заочной формам обучения осуществляется преподавателем в форме тестирования по изученным темам.

Оценка КСР выставляется по пятибалльной шкале оценивания и может учитываться при аттестации обучающихся по дисциплине в период зачетно-экзаменационной сессии.

Таблица 4

Соотношение показателей и критериев оценивания компетенций
со шкалой оценивания
(форма промежуточной аттестации – зачет)

Код оцениваемой компетенции	Индикатор достижения компетенций	Показатель оценивания <i>Что делает обучающийся (какие действия способен выполнить), подтверждая освоения компетенции</i>	Шкалы оценивания уровня сформированности компетенций/элементов компетенций			
			Уровни освоения	Критерии оценивания <i>(как с каким качеством) выполняется действие</i>	Оценка	Баллы
ПК-1	ПК1.1		Высо-	Показывает	отлично	90-100

		<p>Знать: 1. правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах; 2. историко-культурные и географические достопримечательности региона.</p> <p>Уметь: 1. использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; 2. использовать принятые нормы поведения и национального этикета; 3. ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур; 4. распознавать и использовать экстралингвистическую информацию.</p> <p>Владеть: 1. межкультурным</p>	<p>кий</p>	<p>полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		<p>баллов</p>
--	--	---	-------------------	--	--	---------------

		<p>этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>2. навыком применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>				
		<p>Знать: правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах; историко-культурные и географические достопримечательности региона.</p> <p>Уметь: использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; использовать принятые</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для про-</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>нормы поведения и национального этикета; ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур; распознавать и использовать экстралингвистическую информацию.</p> <p>Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; навыком применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в</p>		<p>ффессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
--	--	---	--	---	--	--

		региональных и глобальных политических процессах.				
		<p>Знать: правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах; историко-культурные и географические достопримечательности региона.</p> <p>Уметь: использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; использовать принятые нормы поведения и национального этикета; ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур; распознавать и использовать экстралингвистиче-</p>	Пороговый	Показывает достаточные, но не глубокие знания , при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые навыки , необходимые для профессиональной деятельности	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>скую информацию.</p> <p>Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; навыком применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>				
		<p>Знать: правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах; историко-культурные и географические достопримечательности региона.</p> <p>Уметь: использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуника-</p>	<p>Не сформированы</p>	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	<p>неудовлетворительно</p>	<p>менее 60 баллов</p>

		<p>тивной ситуации; использовать принятые нормы поведения и национального этикета; ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур; распознавать и использовать экстралингвистическую информацию.</p> <p>Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; навыком применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого</p>		сти		
--	--	---	--	-----	--	--

		языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.				
	ПК-1.2	<p>Знать: методику самостоятельного осуществления ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, включая электронные базы данных; онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; алгоритм сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода.</p> <p>Уметь: работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями,</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеть: навыком внедрения в предметную область перевода на основе поиска профессиональной информации в источниках; стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>				
		<p>Знать: методику самостоятельного осуществления ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности Умеет применять полученные знания для реше-</p>	<p>хорошо</p>	<p>70-89 баллов</p>

		<p>компьютерных сетях, включая электронные базы данных; онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; алгоритм сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода.</p> <p>Уметь: работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеть: навыком</p>		<p>ния практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
--	--	--	--	---	--	--

		внедрения в предметную область перевода на основе поиска профессиональной информации в источниках; стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.				
		Знать: методику самостоятельного осуществления ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, включая электронные базы данных; онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; алгоритм сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода.	Пороговый	Показывает достаточные, но не глубокие знания , при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые навыки , необходимые для профессиональной деятельности	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>Уметь: работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеть: навыком внедрения в предметную область перевода на основе поиска профессиональной информации в источниках; стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>				
		<p>Знать: методику са-</p>	<p>Не сфор-</p>	<p>Показывает недостаточные знания, не спо-</p>	<p>неудовлетво-</p>	<p>менее 60 баллов</p>

		<p>мостоятельного осуществления ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, включая электронные базы данных; онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; алгоритм сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода.</p> <p>Уметь: работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требу-</p>	<p>мированы</p>	<p>собен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	<p>рительно</p>	
--	--	---	------------------------	--	------------------------	--

		<p>мом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеть: навыком внедрения в предметную область перевода на основе поиска профессиональной информации в источниках; стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>				
	ПК-1.3	<p>Знать: правила порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; основы делового общения; основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь: воспринимать на слух</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навы-</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи;</p> <p>распознавать экстралингвистическую информацию, а также невербальные средства общения (миимика, жесты), принятые в иноязычных культурах;</p> <p>проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть: устойчивыми навыками порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фоне-</p>		<p>ками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
--	--	--	--	--	--	--

		<p>тической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; навыком осуществления устного перевода с одного языка на другой.</p>				
		<p>Знать: правила порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; основы делового общения; основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь: воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи; распознавать экстралингвистическую информацию, а также невербальные средства об-</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	<p>хорошо</p>	<p>70-89 баллов</p>

		<p>щения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах; проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть: устойчивыми навыками порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; навыком осуществления устного перевода с одного языка на другой.</p>				
		<p>Знать: правила порождения речи на русском</p>	Пороговый	Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>основы делового общения; основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи;</p> <p>распознавать экстралингвистическую информацию, а также невербальные средства общения (мика, жесты), принятые в иноязычных культурах;</p> <p>проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабо-</p>		<p>грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
--	--	--	--	---	--	--

		<p>чего языка на другой; применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть: устойчивыми навыками порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; навыком осуществления устного перевода с одного языка на другой.</p>				
		<p>Знать: правила порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; основы делового общения; основы общей теории и практики перевода.</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	менее 60 баллов

		<p>Уметь: воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи; распознавать экстралингвистическую информацию, а также невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах; проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть: устойчивыми навыками порождения речи на русском языке и ино-</p>				
--	--	---	--	--	--	--

		странных языках с уче- том их фонетической ор- ганизации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; навыком осуществле- ния устного перевода с одного языка на другой.				
--	--	---	--	--	--	--

**7.2. Примерный перечень вопросов для подготовки
к экзамену /зачету
Зачеты
Задания к зачету**

По учебной дисциплине ««Основы синхронного перевода» предусмотрен зачет. На зачете студенту предоставляется не более 10 мин. на ознакомление с текстом и не разрешается пользоваться словарем. Синхронный перевод осуществляется студентом либо с голоса преподавателя, либо под пленку и, как правило, представляет собой перевод текста речи/доклада на конференции, посвященной дипломатическим, политическим или торговым вопросам, или беседы партнеров в ходе двусторонних переговоров. Основными критериями оценки качества перевода являются эквивалентность, адекватность, идиоматичность языка перевода.

Перечень тем для подготовки к зачету:

1. Внешняя и внутренняя политика Российской Федерации, стран изучаемого языка (Великобритании, США, Канады) и стран Евросоюза. Переводческое обеспечение официальных актов – визитов, встреч, переговоров, конференций.

2. Международные политические организации и политические организации стран изучаемого языка. Перевод информационной аналитики и публицистики.

3. Основные вопросы экономики, права и менеджмента стран изучаемого языка. Экономические и финансовые союзы.

4. Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.

5. Последние события в политической и социально-экономической сфере.

6. Основные вопросы науки, техники, освещение последних событий сферы потребительского рынка стран изучаемого языка.

Критерии оценки на зачете по дисциплине «Основы синхронного перевода (первый иностранный язык)»

«отлично» - синхронный перевод доклада/речи на конференции или на двусторонних переговорах выполнен полностью на правильном русском и иностранном языках. Отмечается хорошая переводческая реакция. Темп речи переводчиком не замедляется. Допускается не более одной полной ошибки.

«хорошо» - содержание доклада/речи на конференции или на двусторонних переговорах передано полностью, на правильном русском и иностранном языках. Отмечаются хорошая переводческая реакция и нормальный темп перевода. Допускаются не более двух полных суммарных ошибок.

«удовлетворительно» - содержание доклада/речи на конференции или на двусторонних переговорах передано полностью, однако переводчик испытывает некоторые затруднения с пониманием или переводом выступающего на конференции или в ходе двусторонних переговоров. Переводчик излишне упрощает высказывания, прибегает к необоснованному переспросу. Допускается не более трех полных суммарных ошибок, в том числе не более трех смысловых.

«неудовлетворительно» - синхронный перевод доклада/речи на конференции или на двусторонних переговорах выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Образец текста для синхронного перевода на зачете

On Non-selfgoverning Territories (UN, 1999)

(Текст читается с американским акцентом)

Mr President,

First of all I would like once again to thank the organizers of the seminar, namely the permanent representative of St Lucia, for the hospitality and superb organization shown us at this important meeting.

As regards our view of the seminar, it obviously has served a useful goal, of providing for a substantive exchange of views with representatives of the non-self-governing territories. Here I would like to take note of the highly informative statements by the representatives of Guam and East Timor.

At the same time we should point out that some of the most important experts were clearly not prepared for substantive discussion, and the statements of others resembled lectures, filled with obvious truisms. As we see it, it would have been worth making the seminars more substantive. As an example, may I suggest that it would have been much more interesting for the seminar participants to learn about the details of the settlement process in the Western Sahara and in East Timor. I have no doubt that had we requested the draft on autonomy for East Timor or the documents on the referendum in the Western Sahara prepared by the Secretariat, the seminar discussion would have been much more relevant to contempo-

rary events. We are convinced that in preparing the regional seminars we need to take a more creative approach.

In conclusion I would like to state our position regarding the proposal for approval of the seminar report. We believe it advisable to keep to the practice of previous years and to take note of the materials used at the seminar. The reason for this is clear we would not like the conclusions and recommendations of this kind of project, including the ideas voiced by experts and representatives of NGOs, to be given the status of full-fledged recommendations following the adoption of the report of our special committee by the General Assembly. We should act with great restraint regarding the issue of changing the qualitative status of any documents.

At the same time, we are ready to accommodate those members of the committee who wish to provide for the broadest possible distribution of the materials from the St Lucia seminar. For this reason we would be ready to take note of the seminar report and to publish it as an annex to the report of the committee. This will resolve both issues maintaining the official status of the seminar report and providing an opportunity to spread the ideas discussed at this meeting.

О самоуправляющихся территориях (ООН, 1999 г.)

Господин Председатель,

Прежде всего, мне хотелось бы вновь поблагодарить организаторов семинара **в лице** постоянного представителя Сент-Люсии за гостеприимство и **четкость** в проведении этого важного мероприятия.

Что касается оценки семинара как такового, то он, **безусловно**, служит полезной цели, которая состоит в проведении обстоятельного обмена мнениями с представителями самоуправляющихся территорий. **В этой связи** хотелось бы отметить весьма ценные с информативной точки зрения выступления представителей Гуама и Восточного Тимора.

Наряду с этим вынуждены отметить, что некоторые из ведущих экспертов были явно не готовы к разговору по существу, а выступления других скорее походили на чтение лекций, в **которых звучали откровенно азбучные истины**. Вместо этого, как нам представляется, следовало бы подумать о насыщении семинаров более **содержательными идеями**. В качестве иллюстрации этого вывода хочу высказать предложение, что для участников семинара было бы куда интереснее **ознакомиться** с деталями **хода урегулирования** в Западной Сахаре и Восточном Тиморе. Не сомневаюсь, что если бы мы запросили подготовленные Секретариатом проект автономии для Восточного Тимора или документы по подготовке референдума в Западной Сахаре, то дискуссия на семинаре оказалась бы значительно **более приближенной к реалиям сегодняшнего дня**. Убеждены, что при подготовке региональных семинаров мы должны **проявлять больше творческих подходов**.

В заключение хотелось бы изложить нашу позицию относительно предложения об одобрении доклада семинара. Мы **считаем целесообразным придерживаться** практики последних лет и принять к сведению материалы

этого мероприятия. **Такой подход объясняется очень просто:** нам не хотелось бы, чтобы выводы и рекомендации **такого рода мероприятий**, в том числе идеи, высказанные экспертами и представителями неправительственных организаций, получали статус полновесных рекомендаций после того, как соответствующий доклад нашего спецкомитета будет одобрен Генеральной Ассамблеей. Нам следует весьма осторожно относиться к вопросу о переводе тех или иных документов из одного статуса в качественно другое положение.

Вместе с тем мы готовы **пойти навстречу** пожеланиям тех членов комитета, которые хотели бы обеспечить максимально широкое распространение материалов семинара в Сент-Люсии. **В этой связи** мы были бы готовы принять к сведению доклад семинара и издать его в качестве **приложения** к докладу комитета.

Таким образом, **будут решены обе задачи**, а именно сохранен официальный статус доклада семинара, и создана возможность для ознакомления с идеями, звучавшими **на этом мероприятии**.

7.3. Примерные практические (ситуационные) задания

Задание: Подберите определение к термину.

TERM	EXPLANATION
<i>amendment</i>	
<i>bad tendency doctrine</i>	
<i>balanced budget</i>	
<i>bicameral legislature</i>	
<i>Bill of Rights</i>	
<i>bipartisanship</i>	
<i>cabinet</i>	
<i>concurrent powers</i>	
<i>Constitutional home rule</i>	
<i>cooperative federalism</i>	

<i>crossover voting</i>	
<i>deficit spending</i>	
<i>delegated power</i>	
<i>democracy</i>	
<i>direct democracy</i>	
<i>discharge petition</i>	
<i>domestic tranquility</i>	
<i>exclusionary rule</i>	
<i>executive agreement</i>	
<i>executive branch</i>	
<i>express powers</i>	
<i>federal supremacy clause</i>	
<i>federalism</i>	
<i>free enterprise</i>	
<i>House of Representatives</i>	
<i>ideology</i>	
<i>impeachment</i>	
<i>implied power</i>	
<i>inherent powers</i>	
<i>initiative</i>	
<i>joint committee</i>	
<i>Judicial Branch</i>	

<i>judicial review</i>	
<i>lame duck</i>	
<i>lobbyist</i>	
<i>long ballot</i>	
<i>loose interpretation</i>	
<i>maintaining election</i>	
<i>majority floor leader</i>	
<i>minority floor leader</i>	
<i>national debt</i>	
<i>National Security Council</i>	
<i>oligarchy</i>	
<i>override</i>	
<i>pocket veto</i>	
<i>political machine</i>	
<i>poll tax</i>	
<i>primary election</i>	
<i>primary election</i>	
<i>recall election</i>	
<i>red tape</i>	
<i>referendum</i>	
<i>representative government</i>	
<i>republic</i>	
<i>reserved power</i>	

<i>Senate</i>	
<i>Senatorial courtesy</i>	
<i>separation of powers</i>	
<i>socialism</i>	
<i>sovereignty</i>	
<i>Speaker of the House</i>	
<i>standing committee</i>	
<i>states rights</i>	
<i>totalitarian government</i>	
<i>tyranny</i>	
<i>unconstitutional</i>	
<i>veto</i>	

to reject or refuse to sign a bill from Congress. This is the check that the president has on the powers of the legislative branch of government

a formal change to the United States Constitution. As of 1992 there are twenty-seven amendments or changes to the Constitution. the first ten amendments to the Constitution that were adopted in 1791. These are the basic rights that all Americans have and its purpose is protect the people from the government.

allows legislatures to make illegal speech that could encourage people to engage in illegal action.

a philosophy with the objective of not spending more money than is taken in by the government.

refers to a two-house legislature.

when the state governments, local governments, and the federal government share responsibility. This has been referred to as the New Federalism.

powers that are exclusively for the federal government and are enumerated in Article I, Section 8 of the Constitution.
powers that are shared by the federal government and the state governments.
constitutional authorization for parts of the local government to conduct their own affairs.
emphasizes cooperation between the major political parties.
this is part of the open primary system in which the voters are not required to vote based upon their party affiliation.
a practice by the government of spending more money than it takes in during a specific time period.
a political process in which the people are able to have direct control over the government in making decisions. In colonial America this was the New England town meeting and today could be exemplified by the referendum.
the governmental philosophy in which the people ideally have a high degree of control over political leaders.
a group of governmental officials who head various departments in the Executive Branch and advise the president.
a petition signed by a majority of the members of the House of Representatives to force a bill from committee and bring it to the floor for consideration.
an agreement between the President of the United States and another country that does not require the advice and consent of the Senate.
this is a judicial doctrine based on the Fourth Amendment to the Constitution which protects the American people from illegal searches and seizures. Any evidence obtained in this manner would be inadmissible in a court proceeding.
peace at home.
one of the three branches of our government with the purpose of enforcing laws.
powers specifically granted to the federal government as enumerated in Article I, Section 8 of the Constitution.
this refers to Article VI, Section 2 of the United States Constitution that states that the Constitution and all federal laws and treaties shall be the supreme law of the land.
the division of power between the national government (delegated power) and the state governments (reserved power).

<p>an economic system in which one makes decisions on what products to make, how much of that product to produce, and how to establish the price.</p>
<p>a Constitutional check the Congress has on the President or other high federal officials. It involves an accusation against that official.</p>
<p>an interrelated set of attitudes and beliefs about political philosophy and the role of power in the government.</p>
<p>the lower house of Congress in which states are represented based on population. Presently there are 435 members in this body.</p>
<p>a power that is not really stated directly but is implied in Article I, Section 8, clause 18 of the Constitution. This is called the necessary and proper clause of the elastic clause.</p>
<p>those powers the federal government exercises in foreign affairs which are not specifically stated in the Constitution. They are available because of the status the United States has as a national government.</p>
<p>the procedure that allows voters to initiate legislation by obtaining signatures on a petition</p>
<p>a committee made up of members of both houses of government in order to speed action on the legislation</p>
<p>a Hamiltonian view of the Constitution that advocates the idea that the federal government has a wide range of powers as implied in Article I, Section 8, Clause 18.</p>
<p>a power the Supreme Court conferred upon itself in the 1803 case of Marbury v. Madison (1803) to review the constitutionality of acts passed by Congress or actions by the president.</p>
<p>an official who has been defeated in the election but his/her term of office has not expired.</p>
<p>a person who works for an organized special interest group, association, or corporation. An attempt is made to influence policy decisions primarily in the legislative branch of government.</p>
<p>originated in the 1820's because of the belief that the voting population should be able to elect all of the officials that govern them.</p>
<p>one of the three branches of our government with the purpose of interpreting laws.</p>
<p>an election that indicates the existence of a pattern of partisan support.</p>
<p>the legislative position held by an important party member who is chosen by the majority party in caucus or conference. The job is designed to keep members of</p>

that party in line and determine the agenda of that branch of government.

the party leader in each house of government elected by the minority party.

the total amount of money the government owes.

a part of the executive branch of government that is a planning and advisory group whose function is to assist the president on matters of national security.

government control is in the hands of limited number of people who are chosen on the basis of wealth and power.

an election held before the general election to determine the main candidates representing the various parties.

the constitutional procedure that president may use to prevent a bill from coming a law without giving specific reasons.

an organization for running a city or state government by dispensing patronage or favors from the smallest units of government (neighborhood or ward) to the largest. The head of this organization is called a boss.

the requirement that a person must pay a certain amount of money in order to vote. This was found to be unconstitutional in 1964 by the Twenty-Fourth Amendment to the Constitution.

means to overrule and refers to the aspect of the checks and balances system in which Congress can override a presidential veto by a two-thirds vote.

an election held to determine the various candidates chosen from that party to run for political office.

a special election called by voters to remove an elected official before his/her term expires.

a way of describing dissatisfaction with the workings of a bureaucracy in terms of inefficiency, mismanagement, and frustration.

the procedure that allows voters to vote directly on issues instead of going through the indirect process of having legislators vote for those issues.

also known as an indirect democracy or a republic. This is when the people elect representatives to make laws for their benefit.

the type of government in which voters elect representatives to make the laws for the country.

powers that are reserved for the states as identified in the Tenth amendment to the Constitution.

the source of a government's power or authority.
the custom in the United States Senate to refer the names of possible appointees (specifically federal judges) to senators from the states from which the appointees reside and withdrawing the names of those appointees that these senators regard as objectionable.
the philosophy of a balanced government in which each of the three branches (executive, legislative, judicial) have their own powers.
a type of government that believes its major role should be on the concentration of national planning and public ownership of business.
one of the two houses of Congress historically known as the upper house that contains two representatives from each state regardless of population. Presently there are 100 members in this body.
the presiding officer of the United States House of Representatives who is selected by a caucus of his/her party and is formally elected by the entire House.
a legislative act or presidential action that violates the Constitution based on the interpretation of the Supreme Court.
the belief that the individual states had/have more power than the federal government.
the type of government that is characterized by a single party or individual controlling the entire country and every aspect of society.
description of a government that is cruel or unjust.
the name given to a permanent congressional committee.

7.5. Применение балльной системы для проведения мероприятий текущего контроля

Таблица 7.1

Применение балльной системы для проверки результатов обучения
(очная форма обучения)

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
Т.1	Диспут, Опрос	10
Т.2,3	Диспут, Опрос, Тестирование	20
Т.1,2,3	<i>Контрольная точка 1</i>	

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
Т.4	Диспут, Опрос	10
Т.5.6	Диспут, Опрос, Тестирование	20
Т.4.5,6	Контрольная точка 2	30

Таблица 7.2

Применение балльной системы для проверки результатов обучения
(очно-заочная форма обучения)

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
Т.1	Диспут, Опрос	10
Т.2,3	Диспут, Опрос, Тестирование	20
Т.1,2,3	Контрольная точка 1	
Т.4	Диспут, Опрос	10
Т.5.6	Диспут, Опрос, Тестирование	20
Т.4.5,6	Контрольная точка 2	30

**7.6. Методические указания для обучающихся
по освоению дисциплины**

Синхронный перевод – это сочетание слушания, постоянного раздвоения внимания, моментального осмысления текста и четко артикулированного перевода. Соответственно, можно говорить о необходимом сочетании определенных способностей, знаний и навыков, таких как: свободное владение языками, эрудиция, хорошая реакция, способность быстро «выходить» на более или менее приемлемый вариант в сложных ситуациях. Поскольку профессия переводчика-синхрониста требует, помимо свободного владения языками, определенного психо-эмоционального склада, задача учебного процесса ограничивается лишь ознакомлением студентов с основами данного вида перевода.

Овладевая основами синхрона, студенты работают со специальной аудиоаппаратурой, используя наушники и микрофон. Работу с текстом на кассете (диске) следует начинать с перевода с английского языка на русский с медленной скорости (если текст читается с разными скоростями). Затем практикуется перевод этого же текста с русского языка на английский. Собственный перевод рекомендуется записывать на пленку (диск) для последу-

ющего критического анализа в целях самоконтроля. На начальном этапе работы возможно использование имеющегося или заранее заготовленного студентом текста перевода на русский (английский) язык. Перевод с пленки (диска) выполняется несколько раз при постепенном увеличении скорости и без заглядывания в русский (английский) текст.

Вторым этапом работы является перевод с русского (английского) языка на английский (русский) без предварительного ознакомления с текстом. Данное упражнение повторяется многократно при постепенном расширении рамок исходного материала и увеличении скорости. Особенно эффективными являются упражнения с устным переводом радио- и телепередач.

При самопроверке необходимо обращать внимание на следующие наиболее важные аспекты перевода:

- Предлоги и их использование;
- Обстоятельства времени;
- Отрицание;
- Использование артиклей;
- Синтаксис;
- Выбор слов и стилистических вариантов;
- Допустимые рамки отставания (т. е. как долго следует ждать от начала каждого предложения на русском (английском) языке, прежде чем начинать его перевод);
- Интонация и артикуляция.

Дисциплина «Основы синхронного перевода (первый иностранный язык)» предусматривает развитие у студентов навыков и умений для обеспечения качественного перевода, ведущихся в устной форме, и рассматривает перевод переговоров или международных конференций как вид устного перевода.

Международные конференции и двусторонние переговоры проводят по самым разнообразным аспектам: политическим, дипломатическим, коммерческим и т.д. В связи с этим, на практических занятиях находят применение активные формы и методы обучения - ситуативные упражнения, проблемные задания, ролевые игры и т. п. по разным темам. Преподаватель использует на занятиях специализированные учебные пособия, оригинальные материалы прессы и публицистики. Широкое применение в ходе занятий находят аудио- и видеотексты. Новейшая электронная техника позволяет интенсифицировать учебную работу студентов, приблизить ее условия к тем, с которыми будущий специалист встретится на практике. Помимо языковых и речевых аспектов перевода, на занятиях отрабатываются поведенческие аспекты деятельности переводчика.

Последовательность и постепенность – необходимые условия организации учебного процесса. Движение от простого к сложному должно определять цели, задачи, объем и характер усваиваемого материала, критерии оценки и формы контроля.

Студенты должны на практике овладеть навыками постоянного расширения русско-английского словарного арсенала за счет клише, идиоматиче-

ских выражений, четко очерченной валентности английских (и русских) выражений, терминов и терминологических оборотов, «местных» общественно-политических и культурно-исторических реалий. Для аудиторной и самостоятельной работы могут быть предложены следующие задания:

- Подготовьте предложения для перевода с русского языка на английский (или наоборот) для группового обсуждения в классе на заданную тематику.
- Проведите дифференциацию внутри синонимичного ряда и объясните на примерах оттенки значений.
- Представьте последние новости с использованием пройденного переводческого материала.
- Найдите и подчеркните в газетно-публицистическом тексте переводческие клише.
- Дайте разъяснительные подзаголовки для газетных заголовков, в которых употреблена переводческая реалья.

Для развития навыков устного перевода огромное значение приобретает аудирование. На начальном этапе аудирование идет с голоса преподавателя, в последующем – с привлечением технических средств. Для развития навыков аудирования и устного перевода студентам можно дать следующие рекомендации:

- Прослушивайте выпуски новостей на английском языке по полчаса в день.
- При сложностях в восприятии аудитивного материала можно предварительно прослушать новости в русском исполнении (они в течение дня примерно одинаковы на западных и вещающих для России станциях).
- При затруднениях с переводом постоянно встречающихся в новостях выражений можно найти российские газеты по сходной тематике и установить русский эквивалент (данное действительно и при проблемах с переводом российских реалий на английский язык).
- Прослушивайте дома тексты общественно-политической тематики (не менее 5 повторов с тем, чтобы заучивать интонационные блоки небольшой протяженности наизусть).

В аудитории студенты работают со специальной аудиоаппаратурой, используя наушники и микрофон. Работу с текстом на кассете (диске) следует начинать с медленной скорости (если текст читается с разными скоростями). Собственный перевод рекомендуется записывать на пленку (диск) для последующего критического анализа в целях самоконтроля. На начальном этапе работы возможно использование имеющегося или заранее заготовленного студентом текста перевода на русский (английский) язык. Перевод с пленки (диска) выполняется несколько раз при постепенном увеличении скорости и без заглядывания в русский (английский) текст.

При самопроверке необходимо обращать внимание на следующие наиболее важные аспекты перевода:

- предлоги и их использование;
- обстоятельства времени;

- отрицание;
- употребление артиклей;
- синтаксис;
- выбор слов и стилистических вариантов;
- интонация и артикуляция.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНЫХ ИСТОЧНИКОВ

8.1. Основная учебная литература

1. Проконичев, Г. И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : [16+] / Г. И. Проконичев, Е. Ф. Нечаева. – Москва : Владос, 2017. – 145 с. : ил. – (Библиотека переводчика). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124>

8.2. Дополнительная учебная литература

1. Бодрова, К. С. Трансформации в синхронном переводе: выпускная квалификационная работа бакалавра / К. С. Бодрова ; Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, Факультет романо-германской филологии, Кафедра лингводидактики и переводоведения. – Уфа : , 2018. – 105 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=492366>

2. Меркулов, М. С. Комплексные стратегии синхронного перевода политического дискурса: выпускная квалификационная работа по программе бакалавриата / М. С. Меркулов ; Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, Факультет романо-германской филологии. – Уфа : , 2018. – 101 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=488694>

3. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

- 9.1. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**
- <http://www.icahdq.org/> сайт Международной ассоциации коммуникации.
 - <http://www.natcom.org/> сайт Национальной коммуникативной ассоциации США.

- www.ecrea.eu сайт Европейской коммуникативной ассоциации.
- www.russcomm.ru сайт Российской коммуникативной ассоциации.
- <http://library.thinkquest.org/26451/newmenu.html> – Информация об истории коммуникативных систем.

9.2. Программное обеспечение

Для освоения результатов обучения дисциплины применяется лицензионное программное обеспечение, позволяющее использовать:

- ААТ, ТИК на практических занятиях;
- мультимедийное оборудование преподавателям для представления лекций и студентами на практических занятиях;
- системы на базе мультимедиа-технологий, построенные с использованием персональных компьютеров и видеотехники, компьютерные обучающие системы и электронные тренажеры, виртуальные лаборатории и практикумы и т.п.).

9.3. Современные профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

- портал «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» (<http://window.edu.ru>.)
- Пакет программ Microsoft Office 2010:
 - Microsoft Access 2010
 - Microsoft Excel 2010
 - Microsoft Outlook 2010
 - Microsoft PowerPoint 2010
 - Microsoft Word 2010.

9.4. Материально-техническая база

- лекционные аудитории и аудитории для проведения занятий семинарского типа, оснащенные мультимедийным оборудованием (проекторы, экраны, плазменные панели), обеспечивающие реализацию программы;
- по всему лекционному материалу имеются наборы слайдов в виде презентаций;
- для работы со специализированным программным обеспечением имеются компьютерные классы и другие материально-технические ресурсы;
- другие материально-технические ресурсы.